

DU 12 AU 14 AVRIL À 20H À HTH (GRAMMONT) DURÉE : 1H10

ALLEZ MOURIR PLUS LOIN

Mi presencia ha sustituido mi mensaje
Mi sudor ha sustituido a mi cabeza*

conception, direction artistique et espace **Ana Borralho & João Galante**

texte original **Pablo Fidalgo Lareo**

avec : **Núria Lloansi, Juan Navarro** et **Antonia Buresi**
et la participation spéciale de **Efia, Sylvain Broucke** et **Jean Schabel**

traduction Clarice Plasteig Dit Cassou
création gifs Bill Domonkos
création lumières Martine André
bande sonore originale Coolgate a.k.a João Galante
costumes Marie Delphin
collaboration artistique et technique multimédia Daniel Romero et Serge Monségu
assistante à la mise en scène Antonia Buresi
merci à Fernando J. Ribeiro, Amália Area
régie générale Martine André, Frédéric Razoux
régie son Serge Monségu
régie plateau Claude Champel

production Humain trop humain - CDN Montpellier
soutien logistique et tournées casaBranca, casaBranca est une structure financée par le
Ministère de la Culture du Portugal - Direction Générale des Arts
remerciements Cédric Cherdel (FR), L'A/Rachid Ouramdane (FR), Neusa Freitas (CV), Heloisa Monteiro (PT)

*Ma présence a remplacé mon message
Ma sueur a remplacé ma tête

spectacle en espagnol (surtitré) et en français
information : quelques scènes pourraient heurter la sensibilité de certains spectateurs

.....

Ce projet est né d'une invitation proposée par Rodrigo García à Ana Borralho & João Galante : la création d'une pièce pour deux de ses acteurs permanents à Humain trop humain, Núria Lloansi et Juan Navarro.

« Le théâtre invite des immigrés, mais à condition que leurs identités se résument à leur domaine professionnel et à la condition de leur diaspora, tandis que leurs corps sont manipulés par l'exotisme de pratiques ancestrales. Dans l'exercice de l'abandon de soi, pendant que le sacrifice et la torture apparaissent comme producteurs de beauté et d'extase, les étrangers deviennent l'objet d'un regard contemplatif. Les corps ont cet anonymat propre aux choses embryonnaires, que la conscience résiliente sculpte peu à peu, en sourdine, jusqu'à ce que l'Autre soit envisagé comme la possibilité d'élaboration du futur. »
Fernando J. Ribeiro

Ana Borralho et João Galante créent des œuvres transdisciplinaires qui croisent des pratiques aussi repérées que marginales. Leur travail affirme avant tout que l'art ne doit pas être étranger à la société, à ses mouvements et à ses problématiques, qu'il en est un élément actif et transformateur. Dans ce projet, ils mettent notamment en scène Núria Lloansi et Juan Navarro, comédiens permanents de la troupe hTh. Partant de leur vie réelle, privée, celle de deux « immigrés » espagnols travaillant à Montpellier, ils tentent d'aborder un thème brûlant au cœur de l'actualité européenne : l'exil, le déracinement, la migration. Mais Ana et João le font à leur manière si particulière. Ils placent les acteurs dans une situation d'abandon d'eux-mêmes, livrés aux traitements et aux soins de mains étrangères. Tandis qu'ils énoncent leur histoire et leurs ressentis face aux mutations de nos sociétés hétérogènes, leurs corps sont l'objet d'une attention de chaque instant. Des techniques importées de traitement du corps forment une nouvelle zone de dialogue entre les cultures (massages et *shibari* – tradition japonaise de jeu de cordes). Elles déplacent le regard sur ce que la manipulation par l'Autre peut impliquer en termes de soin et de traitement, ou au contraire de domination et d'assujettissement. Mais qui prend soin de qui ? qui contrôle qui ? dans quelle hiérarchie des pouvoirs ? et dans quelle valeur ces échanges sont-ils donnés à voir au cœur de ces récits de vies qui se soumettent à un parcours étranger ? C'est à ces questions ouvertes qu'invite cette nouvelle production d'Ana Borralho et João Galante, au sein d'un univers scénique qu'on devine neutralisé, suspension des forces en présence...

Depuis 2002, Ana Borralho et João Galante travaillent ensemble dans les domaines de la performance, de la danse, du théâtre, des installations, de la photographie, du son et de la vidéo, créant des œuvres transdisciplinaires qui explorent des langages hybrides et croisent des lexiques et des pratiques différenciées. Leur travail affirme une posture et une croyance : l'art ne doit pas être étranger à la société. Un art qui soit en communication directe avec le spectateur.

Ces dernières années, Ana Borralho & João Galante ont associé à leur processus de création artistique des processus de formation artistique – intégrant des workshops ou des auditions destinées à des personnes locales pour la sélection des participants professionnels et non-professionnels qui font ensuite partie de la performance. Parmi les projets qui reposent sur ce principe : *World of Interiors*, *Untitled*, *Still Life*, *SexyMF*, *I Put a Spell on You* et, plus récemment, *Atlas*, qui réunit cent personnes de tout âge et de différentes professions, aux expériences personnelles et motivations très variées. Leurs spectacles sont donc souvent interprétés par des acteurs non professionnels, créant ainsi davantage de contacts et de relations avec des publics et des communautés variées.

« L'horizon de beauté d'Ana Borralho et João Galante est susceptible d'être aisément atteint : un horizon d'acceptation, de changement de soi face à l'autre, d'observation plus attentive avant le jugement. Prendre part à une expérience et ne pas en être seulement le témoin. »

Rui Catalão

Rencontre

jeudi 14 avril

avec l'équipe artistique à l'issue de la représentation

Concert

Hairymonster

jeudi 14 avril à 22h

à hTh (Grammont)

Exposition-installation

Chang Hsia Fei : *Urumqi*, 2006

Roderick Buchanan : *Chasing 1.000*, 1994

Daniel Pflumm : *Icetrain*, 1998

en collaboration avec le Fonds Régional d'Art Contemporain
Languedoc-Roussillon

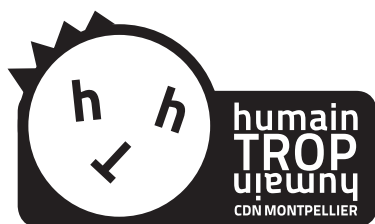
Prochain spectacle



Mort et réincarnation en cow-boy

de **Rodrigo García**

du **10 au 14 mai à 20h** à hTh (Grammont)



Domaine de Grammont
CS 69060 - 34965 Montpellier cedex 2
Billetterie : 04 67 99 25 00
Administration : 04 67 99 25 25
www.humaintrophumain.fr



licences d'entrepreneur de spectacles 1-1072817, 2-1072818, 3-1072819

~~SAL
15
SON~~ 16